



Arta învinge războiul, anulează conflictele spiritual-materiale
și-i înfrățește pe oameni.

*Art conquers war, cancels the spiritual-material conflicts
and unites people like brothers.*

Arta luminează mințile
și adapă sufletele cu năzuinții de înțelegere.

*Art enlightens minds
and nurses the souls with hopes of understanding.*

Știința, în stimulații reciproce cu arta și cultura,
luminează mințile oamenilor și adapă spiritul spre concordie.
*Science, in mutual simulations with art and culture,
enlightens the people's minds and nurses the soul for concord.*

Arta reprezintă echilibrul între creier și inimă,
un echilibru determinat de asimetrii.

*Art is the balance between brains and heart,
a balance triggered by asymmetries.*

În artă, tot ce e frumos este actual.
In art everything that is beautiful is present.

Geniul este acela care, scufundat în mormântul creației, uită de sine.
*He who forgets about himself while absorbed in the grave of creation
is a genius.*

Artistul nu cunoaște supușenie, dar nici anarhie.
The artist does not allow to be subdued, nor does he allow anarchy.



A fi numai idee este o infirmitate.

To be a mere idea is an infirmity.

O idee concretizată face ca fapta să fie validă,
chiar dacă este justă ori greșită.

*A materialized idea renders the deed valid,
may the latter be right or wrong.*

Când simțurile se atrofiază și creația slăbește.

When the senses get numb, the creation's power faints, too.

O lucrare de artă pură este un mesaj al spiritului luminat.

A pure work of art is a message of the enlightened spirit.

Noi, artiștii, gândim frumosul și gândindu-l înfrumusețăm lumea.

We, the artists, reason the beauty, and by doing so, we embellish the world

În artă, mesajul formulat cu efort nu emoționează.

Totalul trebuie să curgă.

Originalitatea are o febră a artistului: spontaneitatea.

In art, the message that is formulated with effort does not move.

Everything must flow naturally.

The originality bears the artist's fever: the spontaneity.

În artă, efortul anihilează starea emotivă și transmiterea ei.

Nu curge.

Implicațiile sunt de ordin subiectiv.

In art, the effort annihilates the emotional mood mid its conveyance.

It does not flow.

The implications are subjective.



Curentele moderne în artă,
când se abat de la subtilul realității,
rămân apanaj al superficialității.
*When deviating from the subtle core of reality,
the modern trends in art
remain the attribute of superficiality.*

În artă, independența este binefăcătoare.
Dacă nu ai acest spirit de neatârnare te simți "tras de curent"
și îți încarci conștiința...
*In art, independence is beneficial.
If you do not have this spirit of non-belonging,
you feel 'taken away by the flow'
and get yourself a guilty conscience...*

Artele – capricii cosmico-astrale.
Arts - cosmic-stellar whims.

Pictura poate fi mai fidelă decât alte arte.
Culoarea e mai aproape de viață prin contraste.
*Painting can be more accurate than other arts.
The colour is closer to life through contrasts.*

Formele de bronz sau marmură
sunt nașteri ale artistului și nu avortări.
*The bronze or marble shapes
are the artist's conceptions, not abortions.*

Bronzul, amprentă fidelă a pensulei pictorului.
Dalta – intermediară.
*The bronze, an accurate mark of the painter's brush.
The chisel - an intermediary.*



Oare o lucrare de artă, dacă este ginggașă, curgătoare și nu invers,
nu poate fi exponentul unei simțiri profunde
a inimii și a sufletului?!

*If it is delicate, flowing, and not vice versa,
can't a work of art be the mouthpiece of a profound feeling
of the heart and soul?*

A fura orele artistului este o crimă asupra spiritului.
To steal away the artist's hours is an offence against the soul.

Apologia sculpturii fără discriminări: este meserie de artist cu bani.
Apa trece, pietrele rămân.
*The eulogy of the sculpture without discriminations: it is a job of a wealthy artist.
Water flows, rocks remain.*

Sculptura, ca și muzica, a existat înaintea ființelor și înainte de lume.
Sculpture, just like music, existed before the living beings and the world.

În artă, realitatea clasică rămâne o certitudine.
Celelalte curente, contradicții lingușitoare ale societății,
proiectate asupra ei.
*In art, the classic reality remains a certainty.
The other trends, flattering contradictions of the society,
projected over it.*

Arta nu e o modă, ci o eternitate.
Art is not a fashion, but an eternity.

Arta are cel mai mare surplus de duh.
Art has the greatest surplus of spirit.



Forma exprimă conținutul.

Este un mesaj receptiv.

Shape expresses the content.

It is a receptive message.

Conștiința artistică, de ce se maturizează,

de ce așează înaintea a orice imaginația.

The artistic conscience: the more mature it gets,

the more it places imagination above all.

Portretul, simpatie. A modela antipatia?! Imposibil.

The portrait, liking. To shape disliking? Impossible.

Sculptura este întâi studiu, apoi interpretare.

Sculpture is first a study, then an interpretation.

Modelul este un obiect. Muza mișcă subiectul.

The model is an object. The muse moves the subject.

Nimic nu este mai trecător ca forma exterioară,
formă pe care noi, artiștii, o eternizăm.

*Nothing is more ephemeral than the exterior shape,
a shape that we, the artists, eternise.*

O lucrare de artă niciodată nu poate oferi mai mult
decât atât cât s-a investit în ea.

*A work of art can never offer more
than it was invested in it.*



7. Septembrie 1990

Restaurarea în artele plastice este amputarea originalității.

Restoration in arts means the amputation of originality.

Arta nu e un sport. Numai în competiții există victorioși.

Art is not a sport. We only have winners in competitions.

Efortul e al creatorului și nu al spectatorului.

It is the creator that makes the effort, not the spectator.

O pictură, o sculptură ori un desen, pentru a supraviețui în timp,
implică în primul rând, pe lângă multe alte valori,
o mare investiție de meșteșug, de multă muncă,
multă pasiune, precum și multă sinceritate.

*In order to pass the testing of time, a painting, a sculpture or a drawing,
implies, first of all, besides many other values,
a big investment in skill, a lot of work,
a great deal of passion, and a lot of candour.*

Nu cunosc trăire sufletească mai profundă
decât aceea cu care îmi slujesc arta.

*I do not know any deeper spiritual feeling
than the one I experience while dedicating myself to art.*

Spiritualizez materia din mângâieri și mânuiesc dalta cu sufletul.

Dalta mea nu sapă clipele, ci le mângâie.

*I spiritualise the matter with caresses and handle the chisel with my soul.
My chisel does not carve the moments, it caresses them.*

Mi-e greu să zic „opera mea”, dar aşa am moștenit...

It is hard for me to call it 'my work', but this is the inherited word...

Marcel Gugianu



Sculptura mea, suită de forme în marmură și bronz,
forme ce curg din una în alta. Este asemenea Boleroului lui Ravel.
*My sculpture, a cluster of shapes in marble and bronze,
shapes that flow one into another. It is like Ravel's Bolero.*

Statuile mele sunt triste. Ele sunt cântate în re și sol.
My statues are sad. They are sung in D and G.

Arta mea: o dără de pământ.
My art: a trail of earth.

Îndemn: dialoghează profund cu sculptura mea!
An urge: have a profound dialogue with my sculpture!

Arta mea: căutarea echilibrului prin asimetrii, chiar și morale.
My art: the search for the equilibrium through asymmetries, even moral ones.

Ale mele marmure au sufletul unei picături de rouă.
My marbles have the soul of a drop of dew.

Sculptura mea este, în parte, un imn adus femeii.
My sculpture is, partly, a hymn to the woman.

Am ales să sculptez femeia pentru că ea trezește în noi trăiri astrale.
I have chosen to sculpture the woman because she stirs stellar feelings in us.

„Sunt gelos pe această poezie!” (Nichita Stănescu, la intrarea în atelierul meu)
„I am jealous of this poem!” (Nichita Stănescu while entering my studio)



Nu-mi depășesc firea.

Chiciul este amatorism sau a vrea să pari ceea ce nu ești.

I do not surpass my nature.

Kitch is amateurism or wanting to seem what you are not.

Nu am cochetat cu arta. A cocheta ține de superficie.

I have not coquettted with art. To coquet is shallow.

Mă identific în absolut cu opera mea fiindcă nu exprim decât ceea ce sunt.

Nu pot să par ceea ce nu sunt.

Poate este o însușire demonică!

I totally identify myself with my work because I only express what I am.

I cannot pretend.

Maybe it is a demonic trait!

Nu există nimic anodin în gândurile mele,
mai ales în trăirea artei mele, pe care o slujesc în cea
mai profundă stare spirituală.

*There is nothing anodyne in my thoughts,
especially in the experience of my art that I serve
in the most profound spiritual mood.*

Totul e sub pecetea tainei! Nu știu dacă am ceva de spus,
dar aş vrea să spun ceva în ceea ce fac ca artist.

*Everything is under the mark of secrecy! I do not know whether I have anything to say,
but I would like to convey a message through what I do as an artist.*

Linia curbă tronează.

The curb line rules.



Curgerea pasiunilor mele,
a unui suflet în perpetuă frământare,
este nevoie sufletului meu.
*The flowing of my passions,
of a soul in perpetual unrest,
is what my soul needs.*

Nu cunosc convenții, căci numai un sentiment pur dă valoare
și curgere de spirit în opera și de la opera de artă.
*I do not go by any conventions, because only a pure feeling confers value
and flowing of spirit in and from the work of art.*

Sculptorul vede cu mâinile.
The sculptor sees with his hands.

Sculptura nevăzută este aceea din gând. Pe care încă nu am realizat-o...
The unseen sculpture is the one in my thoughts; which I have not carved yet...

De câte ori încerc să fac portretul lui Eminescu
îmi dau seama că mă obrăznesc.
*Every time I try to make Eminescu's portrait
I realise I dare for too much.*

Cea mai iubită lucrare încă nu am început-o.
Sunt și voi rămâne mereu ucenic în ale sculpturii până voi termina,
adesea șovăielnic, aici, pe pământ.
*I have not started my dearest work of art yet.
I am and shall always be an apprentice in sculpture until I have finished it
- often hesitating - here, on earth.*



Unele lucrări își au viața în inima și în mintea mea.

Some works of art live in my heart and mind.

Statuile mele, în ansamblu, fac parte din contextul timpului și al capriciilor naturii. Sentimentul este universal-astral.

My statues, on the whole, are part of the context of time and of the whims of nature. The sentiment is universal-stellar.

Desenul e patriarhul artelor plastice.

The drawing is the patriarch of fine arts.

Desenul este punctul de plecare în elaborarea oricărei lucrări.

El rămâne, zi de zi, însotitorul cel mai fidel al întregii activități a artistului.

The drawing is the starting point in the making of any piece of art.

It remains, day by day, the most faithful companion of the artist's entire activity.

Eu știu că e greu, căci, cu cât se înaintează în lume,
cu atât e mai greu de găsit stilul indedit și valabil.

*I know it is difficult, because the more headway is made in this world,
the more difficult it is to find the original and valuable style.*

Eu simt că exist și trebuie să ajung acolo în Universal,
căci viața noastră e scurtă, cea a artei lungă, a lumii infinită.

Sunt și eu abia o adiere în uraganul vieții, iar uraganele se nasc din adieri.

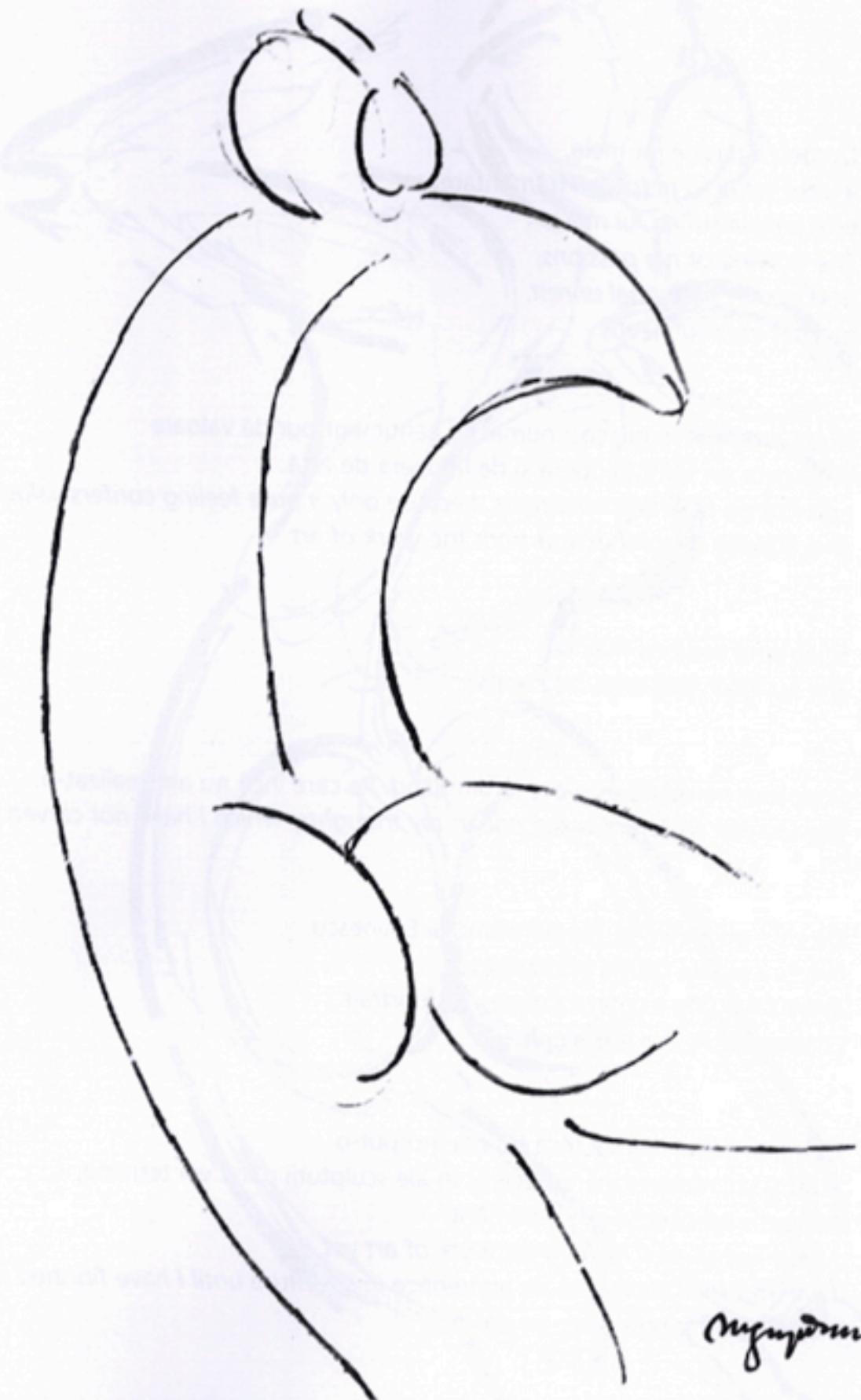
*I feel that I exist and I must get there into the Universal,
because our lives are short, whilst the art's life is longer, and the world's life is infinite.
I am a faint breeze in the hurricane of life, and hurricanes start from breezes.*

Arta este un mesager al frumosului.

Obiectul artistic – intermedier între oameni și respectivul artist.

Art is a messenger of beauty.

The artistic object - intermediary between the people and the respective artist.



Muguiianu 96

Studiez, în ultima vreme, multe capete feminine.

Dar îi reiau pe Luchian, Eminescu, Beethoven. Mă inspiră toate pentru studiul stării lăuntrice ca travaliu și mă temtează cu preocupări asidue.

I have lately been studying a lot of women heads.

But I am coming back to Luchian, Eminescu and Beethoven. All heads inspire me for the study of the inner mood as hard work and tempt me with assiduous deeds.

Voi, cei ce gustați arta - chiar dacă vă investiți starea materială - rămâneți doar arendași! Artă rămâne un drept etern al creatorului pentru salahoria lui spirituală.

Nimănuți nu-i este îngăduit vreun drept, cu sugestii și îndemnuri.

Toate acestea duc la tiranizarea spiritului artistului.

You, who enjoy art - even if you invest in it materially - remain only lease-holders. Art remains an eternal right of the creator for his spiritual hard work.

Nobody is given any right, with suggestions and advice.

All these lead to tyrannising the artist's spirit.

Pentru a intra solist în marea orchestră a creației spre a-ți încânta propriul cântec e nevoie de o completă dăruire, precum și de o muncă fără preget în găsirea drumului individualității, gândirii, ingeniozității și imaginației tale.

In order to enter the great orchestra of the creation as a singer so as to sing out your own song, you need complete dedication, as well as ceaseless work, in the search for the way to your individuality, thinking, ingenuity and imagination.

E mai ușor să expremi ceea ce cauți decât ceea ce ai gasit.

To express what you have been looking for is easier than express what you have found.



Marcel Gugianu

Studiul după natură l-am socotit întotdeauna auxiliarul cel mai folositor de care nu m-am despărțit pe întregul parcurs al activității.

I have always considered the study of nature as the most useful auxiliary that I have never parted with throughout my entire activity.

Imaginea corpului omenesc, înfăptuire atât de armonioasă și bine echilibrată a naturii va rămâne – și în opinia mea – aliatul cel mai contestat și prețuit al artei, în ciuda ofensivei formelor abstracte.

The image of the human body, such a harmonious and well-balanced creature of nature will remain - in my opinion - the staunchest and most precious ally of art, in spite of the offensive of abstract forms.

Am fost întrebat de ce nu m-am apropiat niciodată de viziunea formelor abstracte. Poate pentru faptul că în structura lor nu simt bătăile calde ale inimii, în care dăinuie întregul potențial emotiv al artei fără de care arta nu se poate apropiă de oameni și nici oamenii de ea.

I have been asked why I have never got close to the vision of abstract forms. Maybe because, in their structure, I don't feel the warm beatings of the heart on which the whole emotional potential of art lies, without which art cannot get close to people, nor can people get close to it.

Desenul e cea mai profundă vibrație; nu se poate obține nici în sculptură, nici în pictură ceea ce se poate obține în desen.

În desen se găsește expresia cea mai aproape de trăirea sufletului.

E ca și cum i-ar ieși unui compozitor o armonie direct pe clape.

The drawing is the most profound vibration; what can he obtained in drawing can not be obtained in sculpture, nor in painting. In drawing one can find the closest expression to the experience lived by the soul. It is as if a composer finds a harmony straight from the keyboard.



Strădania de a realiza ceva este de multe ori destul de anevoieasă,
cu eforturi ce angajează un întreg cortegiu de frământări,
de nemulțumiri, îndoieri și, câteodată, au o apăsătoare descurajare.
Sunt încredințat însă că drumul spre realizarea a ceva nu poate și nu trebuie
să oculească aceste inerente neajunsuri, ele având o logică și, totodată, fiind
garanția putinței de tălmăcire cât mai apropiată a crezului artistic pe care îl avem.
*The attempt to accomplish something is often pretty hard to succeed,
with efforts that engage a host of anxieties, dissatisfactions, doubts,
and sometimes bear an overwhelming discouragement.*
But I believe that the path towards attaining something can not
and must not by-pass these inherent inconveniences, for they have a logic and, at
the same time, are the warrant for the ability
to transpose our artistic creed that we have.

Realitatea, atunci când i se acordă un respect major ridicat deasupra
a tot ceea ce este comun și vulgar, oferă actului creator o sursă inepuizabilă
și de o mare respirație.

*The reality, when a major respect is shown to it
above all that is common and vulgar, offers an inexhaustible
and highly inspired source to the creative act.*

Atunci când o lucrare de artă își impune prin propria forță valoarea ei artistică
nu mai are nevoie de nici o pledoarie pentru a i se legalize valoarea.
*When a piece of art imposes its artistic value through its own force,
it no longer needs pleading that should legitimise its value.*

Nu-l mai certați pe Brâncuși pentru supărarea lui pe Michelangelo și Rodin!
Stop scolding Brâncuși for his being angry at Michael Angelo and Rodin!

De ce foarte puțin despre Paciurea ?!
Why so little about Paciurea ?!





m Gangdon
9/79



m Gangdon
9/79

Cea mai mare bucurie a lui Apostu era atunci când bucura!

Apostu's greatest joy was when he brought about joy!

Este cunoscut faptul că arta se dezvoltă pe coordonatele unor tradiții specifice fiecărui popor.

Dar cred - dacă mă refer la înțelesul larg al cuvântului - că noțiunea de "tradiție" părăsește astăzi o anumită societate omenească sau o anumită regiune geografică, înscriindu-se într-o largă sferă de universalitate care încorporează o acumulare gigantică de universale principii și adevăruri estetice, statoricind jaloane de bază ale artei valabile pentru toate timpurile și pentru toate popoarele.

Tradițiile locale, în context universal, constituie suportul întregii geneze a artei.

It is known that art develops on the coordinates of some traditions specific to each people.

But I believe - if I refer to the broad meaning of the word - that today the notion of „tradition” abandons a certain human society or geographical region, and is part of a wide sphere of universality that embodies a huge accumulation of universal aesthetic principles and truths, fixing landmarks of the art valid for all times and peoples.

In art the local traditions, in a universal context, constitute the ground for the entire genesis of art.

Adesea, critici împovărează opera de artă atribuindu-i semnificații străine de autor.

Critics often put a load on the work of art by attributing meanings to it that are strange to the artist.

Părerea ce ne-o facem despre noi, ca artiști, trebuie să fie modestă și să nu depășească limitele bunului simț și ale realității.

The opinion that we, the artists, have about ourselves must be modest and not cross the limits of the sense of decency and reality.

Ceea ce se gândește pentru vremuri îndelungate nu se clădește peste noapte.

What is meant for the long run is not built overnight.

Marcel Gugianu



Critici sau cronicari?!

Printre critici sunt, uneori, și firi de rea credință;
pe unii îi preocupă persoana artistului, nu opera sa: incompetență, infatuare,
negativism sau lipsă de bun simț.

Critics or columnists?!

Sometimes among the critics there are some illintentioned;
some are interested in the artist as a person,
not in his or her art: incompetence, egotism, negativism
or lack of common sense.

De cele mai multe ori titlul unei lucrări se acordă ulterior desăvârșirii ei,
ca și numele de botez al nou-născutului și care, de fapt,
nu are nici o legătură cu cel intrat în viață, după cum nici în artă titlu nu are,
de cele mai multe ori, nici o legătură cu opera contemplată.

Titlul unei lucrări este necesar numai pentru a figura
în cataloagele expozițiilor și ale muzeelor
sau pentru înmatricularea lor într-un inventar.

Most of the times the title is given after the work of art has been completed.
Just like a baby 's first name that has nothing to do with the newly born,
in art the title has nothing to do with the work one contemplates.

The title of a piece of work is needed just
for it to be enlisted
in the catalogues of the exhibitions and museums
or in un inventory.

În fața comentariilor, artistul este asemenea acelei femei care
atunci când trece pe uliță nici câinii nu o iau în seamă.

Before the comments, the artist is like a woman who
is walking down a village lane and not even dogs look at her.

Nu-l mai banalizați pe Brâncuși! Prea mult caz se face
de restaurarea Coloanei Infinite. Doar nu s-a demolat zâmbetul Giocondei!
Stop trivialising Brâncuși! There is too much fuss about the restoration
of the Infinite Column. It's not like Gioconda's smile has been demolished, is it?

Marcel Guguiianu



Pentru artist libertatea este necesară. Ea îl dezleagă de prejudecătile unei societăți care, adesea, cu nemărginită ipocrizie, îl marginalizează.
Freedom is necessary for the artist. It unbinds him from the prejudices of a society that, with an immense hypocrisy, often marginalises him.

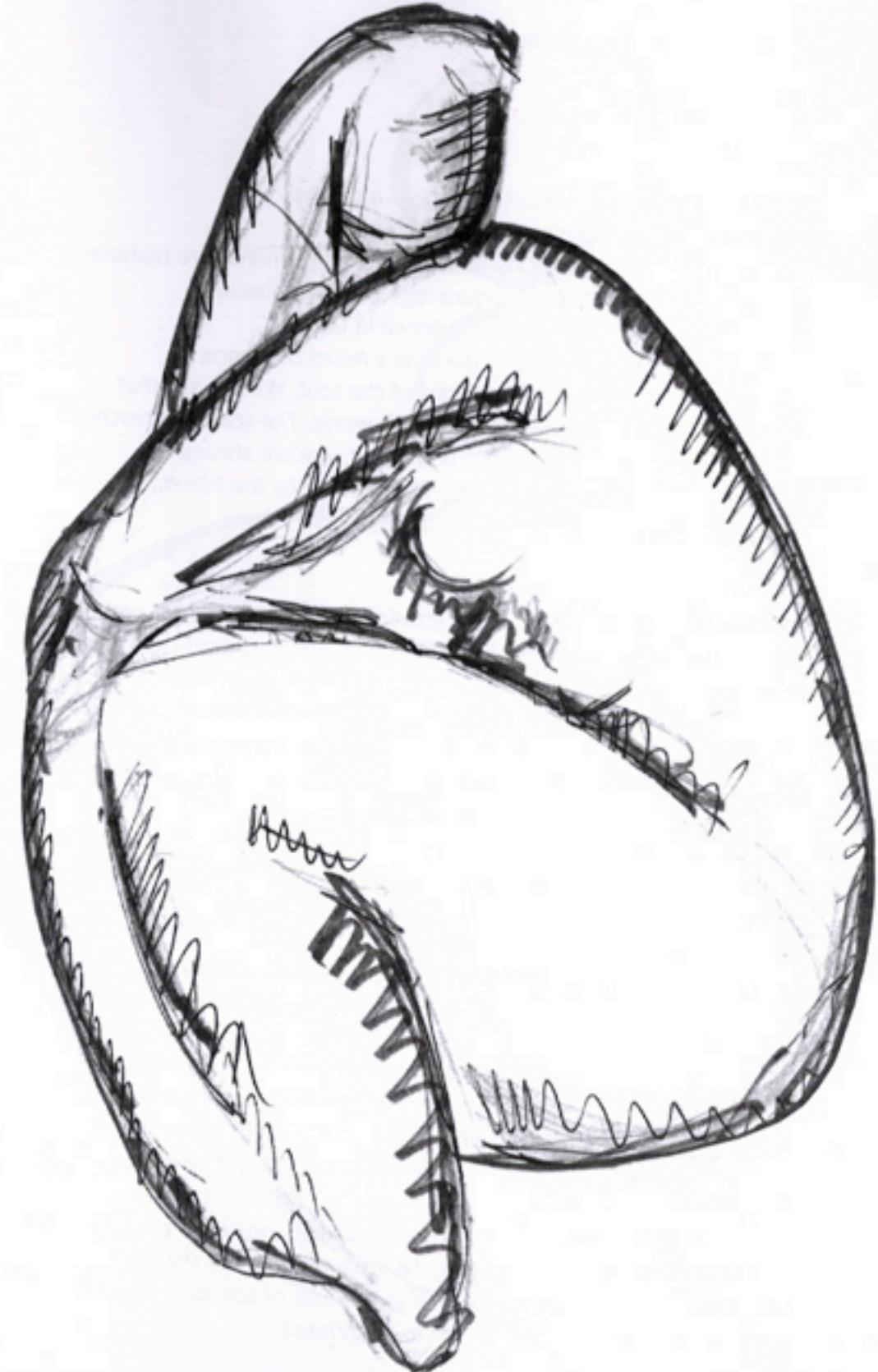
Asociez aducerea aminte despre un sculptor apropiat mie - Ion Vlad, adesea când venea la atelier într-o dispoziție deosebită – îl ghiceam – venea de la mentorul, prietenul nostru, Ion Tuțe. Adesea mă luminez după contacte cu omul Ion Mândrescu și gândurile sale în sculptură.
I remember about a sculptor close to me - Ion Vlad, when he would often come to my studio in a special mood - I could tell what his mood was - from our mentor and friend, Ion Tuțe. I often get enlightened after contacts with the person Ion Mândrescu and his thoughts about sculpture.

Rămâi în taină, o subtilă existență învăluită de mister
pentru sculptorul tău!
*Remain in secrecy, a subtle existence wrapped up
in mystery for your sculptor!*

Nu las moștenire o marmoră, un bronz sau un desen,
ci sufletul meu în aceste forme în mișcare.
*I do not bequeath a piece of marble, bronze or a drawing,
but rather my soul in these shapes in motion.*

Muzica: concordie născută înaintea ființelor.
Music: concord born before beings.

Muzica ușurează conștiințele
spre înțelegerea dintre oameni.
*Music clears consciences towards
understanding between people.*



*M-Gugianu
996*

Nu audieze când lucrez.

I do not listen to music when I work.

Orice nouă putere în trup poate fi generată de melosul peisajului muzical.

Any new power in the body

may be generated by the melody of the musical landscape.

Melosul nu este destul niciodată.

There is never enough melody.

Muzica s-a născut o dată cu natura.

Music was born at the same time with nature.

Limbajul cel mai omenesc, muzica, zugrăvește gura
și ne dă un confort spiritual de nobilă suferință sau bucurie.

*The most human language, music, paints the mouth
and gives us a spiritual comfort of noble pain or joy.*

Muzica adevărată e limbă universală.

Real music is a universal language.

*They shape the song and poetry of the Romanian realm,
whose waters fall in the oceans of the world,
bringing along the thoughts of noble aspirations
to culture and concord between people.*

Muzica s-a născut o dată cu Universul.

Azi, numai cât coordonăm sunetele de totdeauna.

Music was born at the same time with the Universe.

Today, we only coordinate the sounds that have always existed.



Enescu, mare român. Geamăń cu Eminescu. Creatori în limbaj universal.
Preludiu la unison. Oglindesc clocoțul apelor și freamătul Carpaților milenari.
Modelează cântecul și poezia plaiului românesc
ale cărui ape curg în oceanele lumii,
ducând gândurile de nobilei aspirații la cultură
și concordie între oameni.

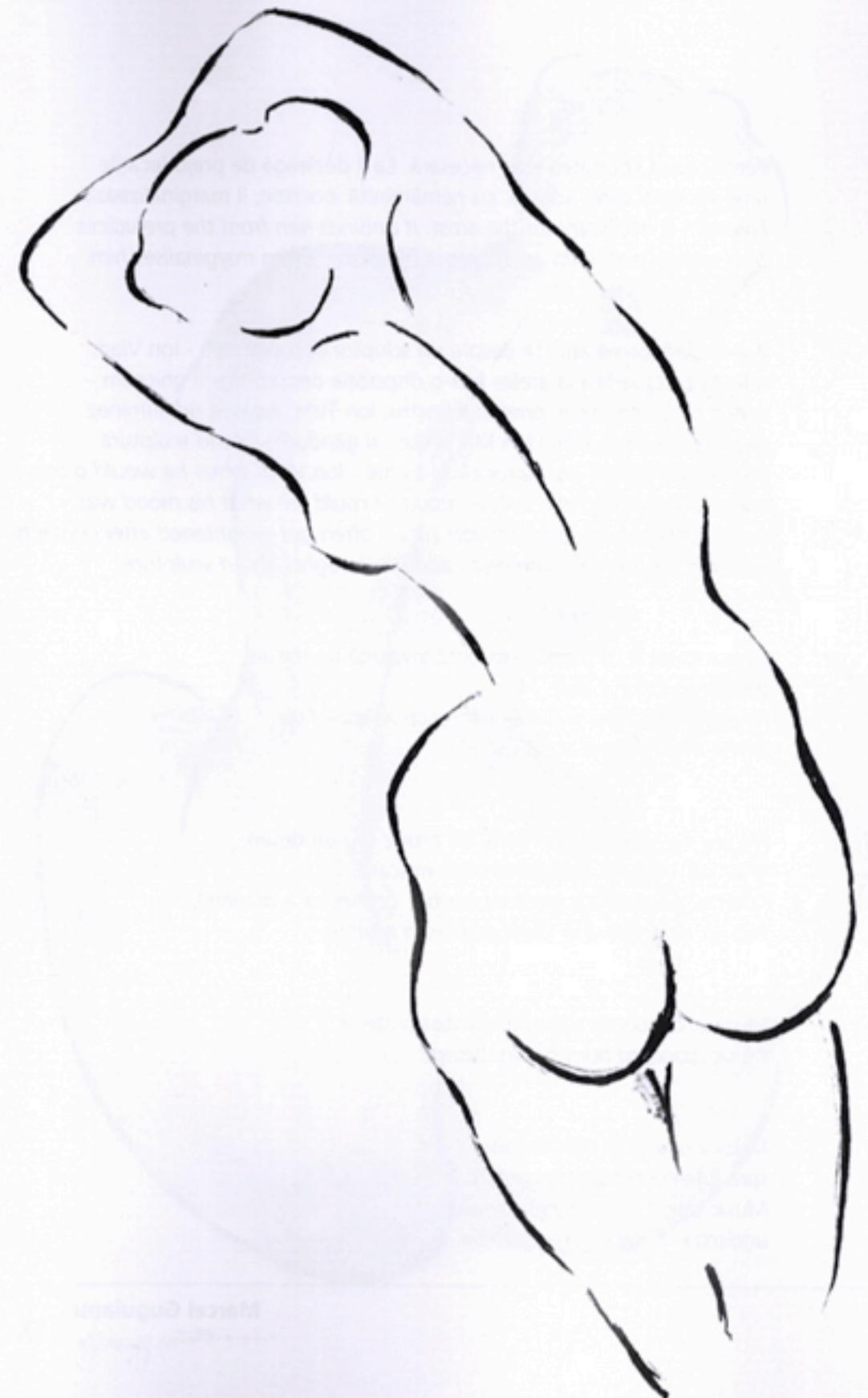
*Enescu, a great Romanian. Twin of Eminescu.
Creators in the universal language. Prelude in unison.
They mirror the purling of the waters
and the rustling of the millenary Carpathians.*

Desenul sau forma plastică sunt armonii de puncte,
iar partitura muzicală este un summum armonios de sunete (sunet=punct/ notă).
*Drawing or graphics are harmonies of points,
whereas the musical score is a harmonious sum of sounds (sound=point / note).*

Inima are o logică pe care mintea adesea nu o pătrunde, ci numai muzica.
Ea își are sălaș mai mult în inimă decât în creier.
*De aceea, la ea se adapă mai ușor spiritul decât rațiunea.
The heart has a logic that the mind often cannot penetrate; only music can.
Its abode is more in the heart than in the brain.
That is why the spirit draws on it more easily than reason does.*

Muzica: un bun spiritual, cel mai la îndemâna omului.
Este de mare preț,
dar mai ușor de căpătat decât pâinea.
*Music: a spiritual good, the handiest for man.
It is highly valuable,
but easier to get than bread.*

Muzica e cea mai la îndemână ființă cu care se poate lesne dialoga
și adăpa la supreme bucurii.
*Music is the handiest being with whom one
can easily converse and enjoy supreme happiness.*



Muzica: ritm și melodie ce determină concordie cu emoții depline,
limbaj universal spre înțelegere între oameni.

Mijloc de schimbare spontană a unei stări sufletești.

*Music: rhythm and melody that leads to concord with full emotions,
a universal language towards understanding between humans.*

A means to spontaneously change a mood.

Muzica contemporană este creația rațiunii.

Contemporary music is rather the creation of reason.

Muzica emisă puternic, până la stridențe,

își pierde din culoare.

își pierde acele armonii seducător modelatoare ale ființelor.

Zgomotul anihilază efectul ritmului melodice.

The music emitted powerfully, till harshness, loses from its colour.

It loses those harmonies that seductively shape beings.

Noise annihilates the effect of melodic rhythm.

Muzica, eternul eter,

prieten ce nu cere decât ascultare.

Nu o recepționează cei cu venin în fire.

Music, the eternal ether,

a friend that requires nothing but listening.

It cannot be heard by those with venom in their nature.

Muzica e cea mai dreaptă fiică a naturii.

Dăinuie dinainte de apariția ființei.

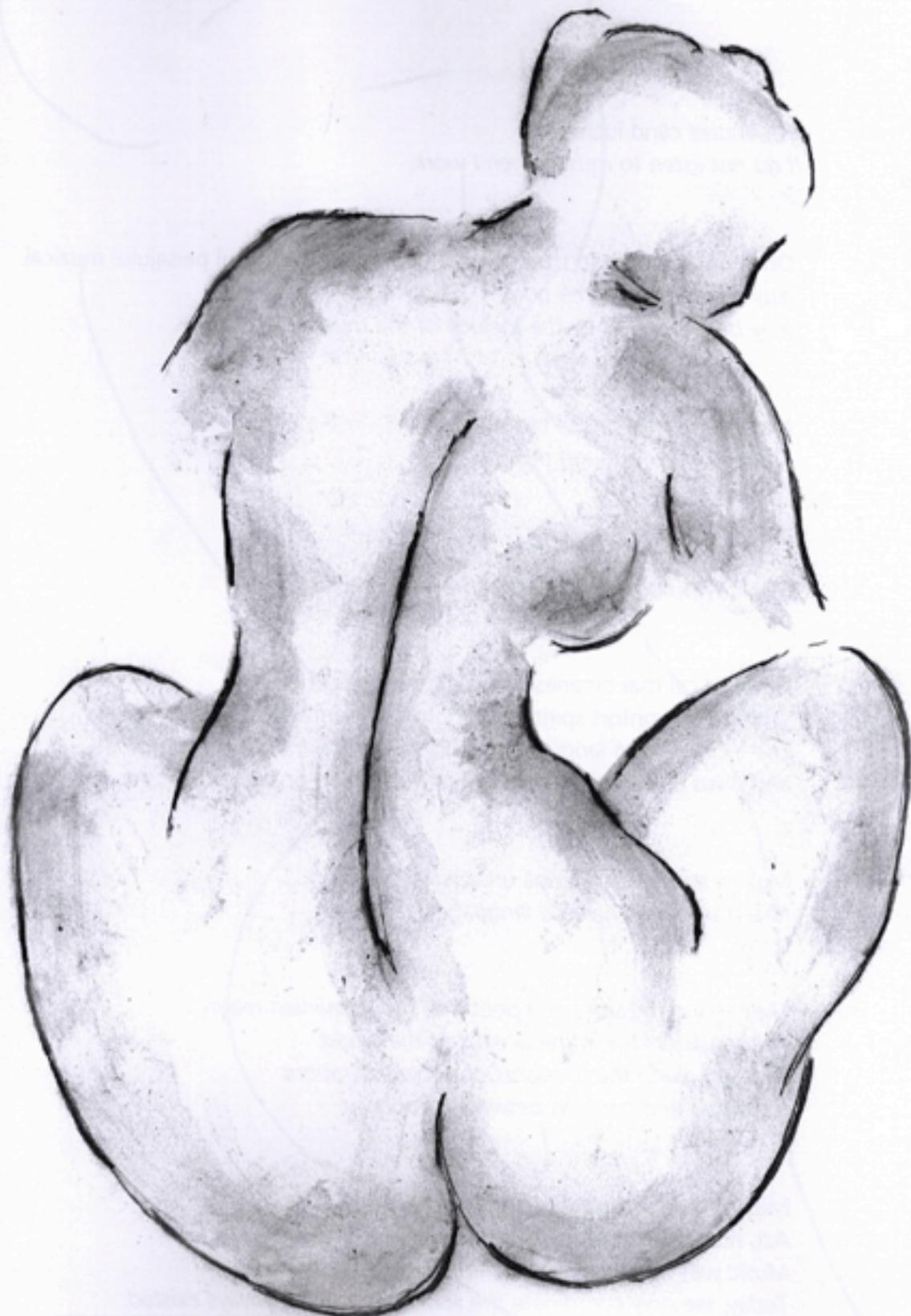
Este o concordie siderală.

Music is the fairest daughter of nature.

It has been lasting long before

the birth of beings.

It is a sidereal concord.



Marcel Guguiianu

Armoniile seducătoare modelează ființele până la înfrâțire.

Stridențele duc la dezbinare.

The seductive harmonies shape beings until they entwine.

Harshness leads to division.

În evoluția sa,
omul a cules sunete și le-a armonizat.

Păcat că astăzi le distrugе!

*In his evolution,
Man has gathered sounds and harmonized them.
Too bad he's destroying them today!*

Terapia muzicii: vindecă suflete și are înrâuriri asupra suferinței trupului.

Music 's therapy: it cures souls and impacts on the suffering of the body.

Muzica e supremul stimulator și pentru poet și pentru filosof
și pentru omul artelor plastice.

*Music is the supreme stimulator for the poet, for the philosopher
and also for the man of fine arts.*

Muzica umple vidul din gândire!

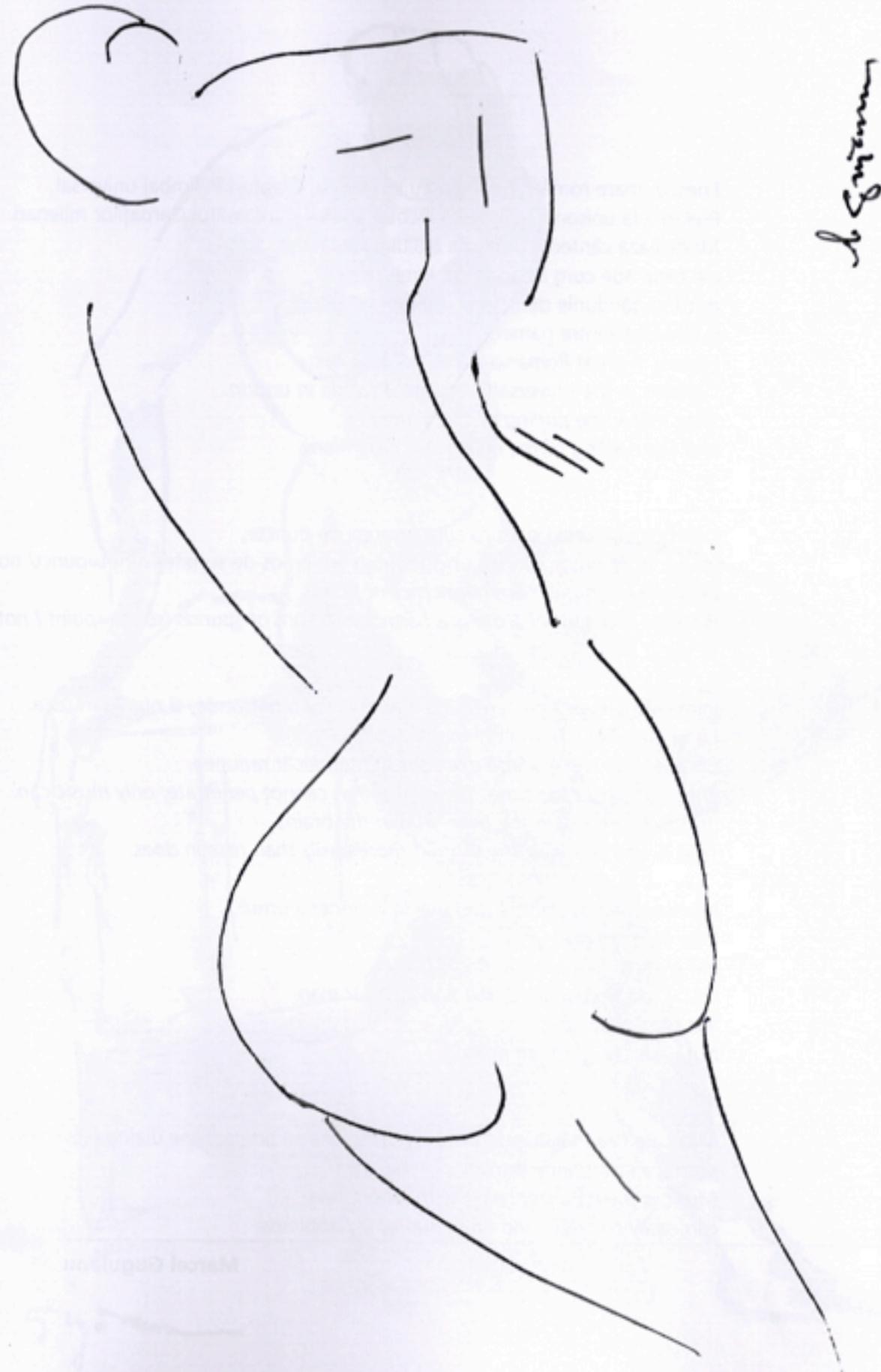
Music fills the void of thinking!

Muzica nu e o mare de rațiuni,
ci de profundă simțire.

*Music is not a sea of reasons,
but of profound feeling!*

Muzica împacă, ușurând conștiințele.

Music reconciles, clearing consciences.



Dan Grigore revine în perspectivă.
Etic, moral, gigantic spirit în muzica sa,
cu vivacitatea ce o frământă pe clapele inimii.
*Dan Grigore returns in perspective.
Ethical, moral, gigantic spirit in his music,
with the vivacity that moulds it on the keys of the heart.*

Jeronimo Moscardo, în memoriile mele – remarcabil.
Jeronimo Moscardo, in my memoirs - remarkable.

Este drept, muzica se simte și apoi se învață.
Dar și simțul se educă, ascultând cât mai mult.
*That's right, music must be felt and then learnt.
But the sense can also be educated,
by listening as much as possible.*

În muzică se oglindește Universul.
The Universe mirrors itself in music.

Ce ar fi dacă eu aş modela sculpturile mele aşa cum divina muzică
și poezia din vorbă cu duh îmi modeleză inima?!
*What if I had shaped my sculptures just like the divine music
and poetry from witty phrases shape my heart?*

Gândesc muzica asemenea zefirului
și nu cred că a existat ceva înaintea ei!
Au fost adierile, freamătul de codru, surâsul apelor
și, apoi, ființa.
*I consider music is like the zephyr
and I don't think that there was anything else before it!
First there were the gales, the tumult of the woods, the smiling of the waters
and then the being.*



Marcel Guguiu
1973

Muzica împacă, ușurează.

E primăvara plăpândă ca mugurii și iarba crudă. Are culoare.

Music reconciles, it is spring,

frail like burgeons and green grass. It has colour.



Muzica stimulează, trezește chemările.

Music stimulates, wakes the calls.

Când vorbești despre muzică trebuie să vorbești cu muzica.

When one speaks about music, one must speak to the music.

Vinul și muzica fac poezia.

It is wine and music that make poetry.

Mulți confundă muzica lăutărească
cu cea țigănească.

Deși diferite, ambele sunt magnifice.

Many mistake fiddler's music

for gipsy music.

Although different, both of them are magnificent.

Folclor nu înseamnă strict muzică populară. Este nașterea, natura unui popor,
rădăcina pe care se aşază cultura, adorația mediului natural, artizanatul,
arhitectura populară. Melos, stil, poezie, legende...

*Folklore does not strictly mean folk music. It means the birth,
the nature of a people, the root of culture, the adoration of environment,
the craftsmanship, the popular architecture. Melody, style, poetry, legends.*

Muzica rasează ființa.

Music lends class to the being.

"ggzdmu 989"

Folclorul pitoresc:
rădăcină, izvor de înțelepciune,
generator al tuturor genurilor de muzică,
de la popular la cult.

Esență.

The picturesque folklore:
root, source of wisdom,
generator of all kinds of music,
from folk to cult

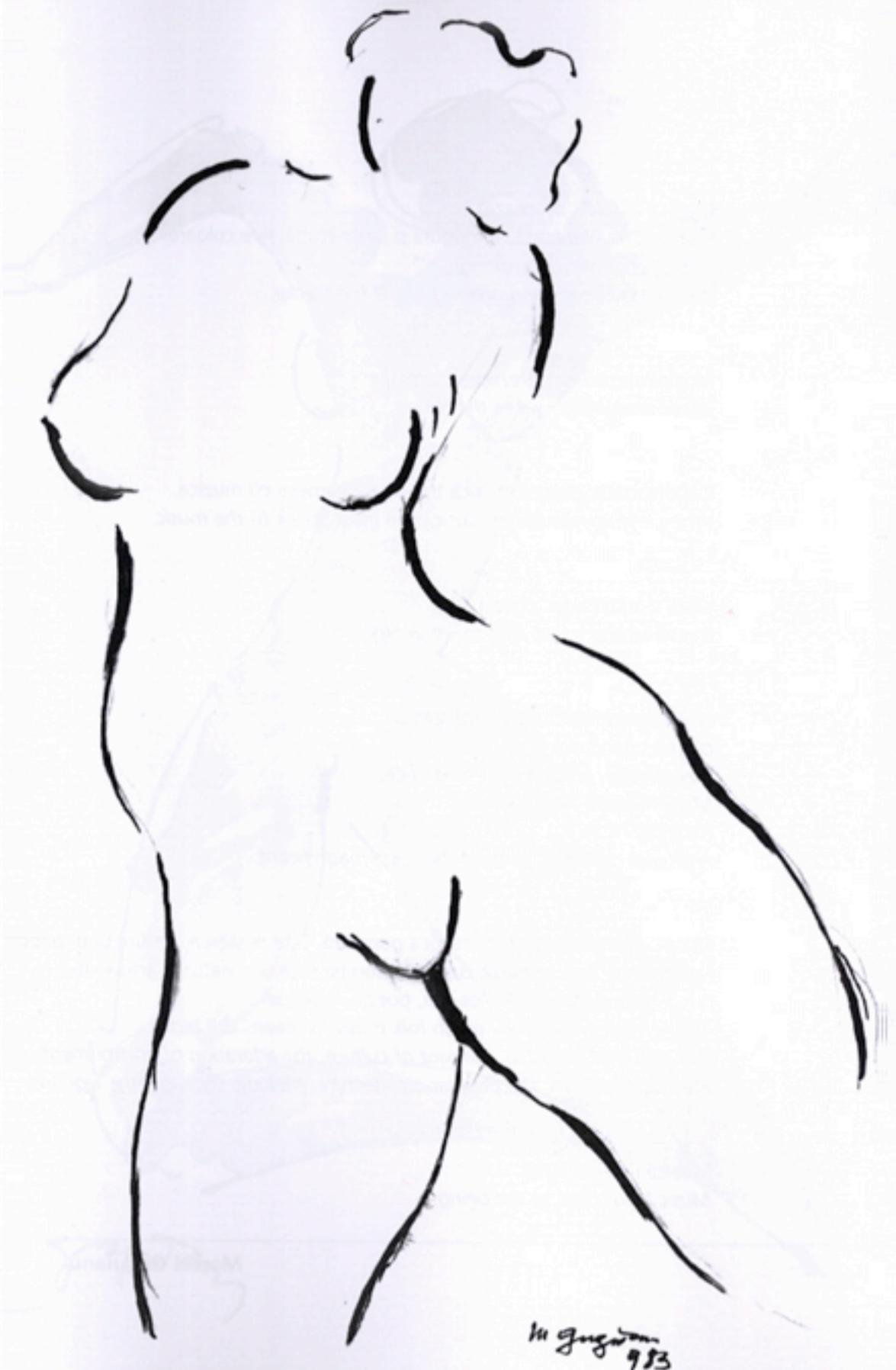
Essence.

Doina și dorul specificului nostru
sunt zămislite din viața acestui popor,
ce trăiește liniștea munților
și glasul apelor cu triste bucurii.

*The notions of „doina” * (n.t.: literary genre) and „dor” *(n.t.: longing),
specific to us,
have been conceived from the life of this people,
that lives the quietness of the mountains
and the murmur of the waters with sad joys.*

A nu fi sensibil la folclor
înseamnă a nu-ți cunoaște țara cu pitorescul ei
și izvorul de înțelepciune a poporului tău.
*Not being sensitive to folklore
is tantamount to not knowing your country,
with its picturesqueness and its people's source of wisdom.*

Un om care dezavuează folclorul are o carență în cultura sa.
A man who disapproves of folklore has a culture deficiency.



Eminescu a avut puterea de a rezista tentației:
nu l-a atins trivialitatea omenească.

*Eminescu had the power to resist temptation:
human triviality has not touched him.*

Eminescu e spirit mapamondic, universal și național,
alături de Alecsandri, Creangă, Coșbuc, Goga.

*Eminescu is a world spirit,
universal and national,
alongside Alecsandri, Creanga, Cosbuc, Goga.*

Poeziile lui Goga sunt cântece.

Goga's poems are songs

Mai mare decât creierul lui Eminescu
a fost inima.

*Bigger than Eminescu's brain
was his heart.*

Înțelepciunea lui Eminescu îmi dă aripi, mă moralizează.
Eminescu's wisdom gives me wings, lifts my spirit.

Apropierea mea de Eminescu
e spontană, subconștientă.

*My closeness to Eminescu
is spontaneous, unconscious.*

Eminescu a fost patriarhul muzelor.

Eminescu was the patriarch of muses.



Eminescu a avut puterea de a rezista tentației:
nu l-a atins trivialitatea omenească.

*Eminescu had the power to resist temptation:
human triviality has not touched him.*

Eminescu e spirit mapamondic, universal și național,
alături de Alecsandri, Creangă, Coșbuc, Goga.

*Eminescu is a world spirit,
universal and national,
alongside Alecsandri, Creanga, Cosbuc, Goga.*

Poeziile lui Goga sunt cântece.

Goga's poems are songs

Mai mare decât creierul lui Eminescu
a fost inima.

*Bigger than Eminescu's brain
was his heart.*

Înțelepciunea lui Eminescu îmi dă aripi, mă moralizează.
Eminescu's wisdom gives me wings, lifts my spirit.

Apropierea mea de Eminescu
e spontană, subconștientă.

*My closeness to Eminescu
is spontaneous, unconscious.*

Eminescu a fost patriarhul muzelor.

Eminescu was the patriarch of muses.



Renașterea culturii
se face cu oameni între oameni
și pentru oameni.
*The revival of culture
is made with people among people
and for people.*

Cultura este o fântână ce răcorește sufletul plin de zăduf.
Culture is a fountain that refreshes the soul full of sorrow.

Cultura: mijloc de progres al unui popor.
Culture: a people's way to progress.

Cultură improvizată: a nu mai face apel la rădăcini.
Improvised culture: not turning to roots.

Cultura aduce armonia, armonia stimulează bunăstarea,
iar bunăstarea susține cultura.
*Culture brings along harmony, harmony stimulates welfare,
and welfare supports culture.*

Cultura îl eliberează pe om, îi dă sensul libertății prin care elimină prejudecățile.
Culture frees the man, gives him a sense of freedom that eliminates prejudices.

Sunt pentru depolitizarea culturii.
I am for the depoliticization of culture.

Ceea ce am sperat că va renaște repede în zilele de azi a fost cultura,
dar – mare decepție!
*What I've been hoping that will revive nowadays quickly was culture,
but - what a deception!*



Cultura azi, o ghirlandă veștedă
în peisajul spiritual al românității.
*Culture nowadays, a withered garland
in the spiritual landscape of the Romanian people.*

Pot enumera în fiecare domeniu cultural
cel puțin o sută de genii românești:

- teatru: de la Nottara și C.Tănase, de la Băltățeanu la Ștefan Iordache;
- muzică: de la Gh. Ștefănescu, Muzicescu și Bobescu, la Enescu și Celibidache;
- din melosul nostru: de la Anton Pann, Buică și Zavaidoc, la Zamfir și Leșe, Tudor Gheorghe;
- filosofie: de la Blaga, Nae Ionescu, Ion Petrovici și Iorga la Eliade, G.M. Cantacuzino și Tuțea;
- din poezia specifică sufletului românesc: Eminescu, corifeu al poeziei noastre naționale alături de Alecsandri, Vlahuță, Goga și Coșbuc;
- știință: de la Coandă la Palade;
- arte plastice: de la Grigorescu la Baba, de la Brâncuși la Paciurea.

Totii aceștia sunt genii ce oglindesc o înțelepciune a poporului român cu respirații în universalitate. Numai un mic orășel ca Botoșani a dat patru mari corifei: Eminescu, Iorga, Luchian și Enescu!

De ce ne mai lamentăm oare?!

I can tell at least

one hundred Romanian geniuses in any cultural field:

- theatre: from Nottara and C.Tănase, from Băltățeanu to Ștefan Iordache;
- music: from Gh. Ștefănescu, Muzicescu and Bobescu to Enescu and Celibidache;
- from our folk music: from Anton Pann, Buică and Zavaidoc to Zamfir and Leșe, Tudor Gheorghe;
- philosophy: from Blaga, Nae Ionescu, Ion Petrovici and Iorga to Eliade, G.M. Cantacuzino and Tuțea;
- from the specific poetry of the Romanian soul: Eminescu, the master of our national poetry, alongside Alecsandri, Vlahuță, Goga and Coșbuc;
- science: from Coandă to Palade;
- fine arts: from Grigorescu to Baba, from Brâncuși to Paciurea.

All these are geniuses that mirror the wisdom of the Romanian people with universal hues. Only a small town like Botoșani gave birth to four masters: Eminescu, Iorga, Luchian, and Enescu!

Why are we still complaining?





W. Goya

